

Hemmelig.

St. prp. nr. 18.

(1935)

Om godkjenning av en i Warszawa 8 januar 1935 undertegnet tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928, samt de i forbindelse dermed utvekslede fortrolige noter.

Utenriksdepartementets innstilling av 8 februar 1935, som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.

(Foredratt av stats- og utenriksminister Joh. Ludw. Mowinckel.)

Ved kgl. resolusjon av 1 februar 1935 bifaltes en av Utenriksdepartementet truffet forføining i henhold til hvilken Norges sendemann i Warszawa, herr N. Chr. Ditleff, den 8 januar 1935 har undertegnet en tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928, samt i forbindelse hermed utvekslet fortrolige noter med den polske regjering.

Avskrift av nevnte protokoll med bilag og tilhørende noter, samt oversettelser til norsk fremlegges som bilag.

I tilleggsprotokollens punkt 3 bestemmes at protokollen skal ratifiseres.

Idet man henviser til Utenriksdepartementets foredrag som ligger til grunn for forannevnte kgl. resolusjon, og hvorav gjen-

part fremlegges, vil departementet foreslå at Stortingets samtykke til ratifikasjon av ovennevnte tilleggsprotokoll med tilhørende fortrolige notevekslinger innhentes.

I henhold hertil skal departementet

innstille:

At Deres Majestet vil bifalle og underskrive et fremlagt utkast til proposisjon til Stortinget om samtykke til at en 8 januar 1935 undertegnet tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928 samt de i forbindelse dermed utvekslede fortrolige noter ratifiseres for Norges vedkommende.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

Vi Haakon, Norges Konge,

gjør vitterlig:

Stortinget innbys til å fatte følgende

beslutning:

Stortinget samtykker i at en 8 januar 1935 undertegnet tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928 samt de i forbindelse dermed utvekslede fortrolige noter ratifiseres for Norges vedkommende.

Utenriksdepartementets innstilling følger i avtrykk.

Gitt på Oslo slott 8 februar 1935.

Under Vår hånd og rikets segl

Haakon

(L. S.)

Joh. Ludw. Mowinkel

B. Rolsted

Bilag.

Ang. godkjenning av bemyndigelse for sendemann Ditleff, Warszawa, til på Norges vegne å undertegne en tilleggsprotokoll nr. 2 til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928, samt til i forbindelse dermed å utveksle fortrolige noter med den polske regjering.

Den nye polske tolltariff av 23 august 1932, som trådte i kraft den 11 oktober 1933, gjennomførte — tildels betydelige — tollforhøielser for de fleste varers vedkommende, men behandlet de viktigste norske eksportartikler forholdsvis gunstig.

Den nye tariff etterfulgtes av traktatforhandlinger mellom Polen og forskjellige andre land, og disse forhandlinger resulterte i en rekke polske tollnedsettelse, hvorav noen også er kommet Norge til gode i kraft av vår traktatmessige mestbegunstigelse.

Under disse omstendigheter har Norges handelspolitikk overfor Polen under det nye tollregime først og fremst gått ut på å søke opprettholdt det uavkortede mestbegunstigelsesprinsipp. Hvor det har vært påkrevet å søke oppnådd tollettelse for norske varer, har de henvendelser som i den anledning har vært rettet til den polske regjering, vært bygget på teknisk begrunnede fremstillinger av behovet for lempeligere tollsatser, idet krav om motydelser fra norsk

side for sådanne tollnedsettelse har vært søkt avverget.

På grunnlag av disse retningslinjer er det lykkes legasjonen i Warszawa etter ikrafttredelsen av den nye polske tolltariff å opnå midlertidige tollreduksjoner for forskjellige norske varer. De fordeler som derigjennem var vunnet for norsk eksport, kunde imidlertid når som helst gå tapt ved de stadig nye endringer i den polske tolltariff og ved de polske traktatforhandlinger med andre land. For å sikre sig herimot foreslo legasjonen i en skrivelse til Utenriksdepartementet av 14 juni f. å. at man burde søke de oppnådde tollbegunstigelse konsolidert i en ny tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928, og i forbindelse hermed søke oppnådd ytterligere tollettelse for visse norske varer.

Med Utenriksdepartementets bemyndigelse har sendemann Ditleff, Warszawa, senere forhandlet med de polske myndig-

heter om en sådan tilleggsprotokoll. Det lyktes herunder forhandlerne å komme til enighet om et utkast til tilleggsprotokoll med tilhørende noter, hvilke Utenriksdepartementet — etter på forhånd å ha konferert med Handelsdepartementet, Finansdepartementet og Landbruksdepartementet om saken — har funnet å kunne godta.

Sendemann Ditleff har derefter — med Utenriksdepartementets fullmakt — den 8 januar d. å. undertegnet nevnte tilleggsprotokoll sammen med den polske utenriksminister og i forbindelse dermed utvekslet en rekke fortrolige noter med den polske regjering.

Avskrift av protokollen med bilag samt ovennevnte noter, tillikemed oversettelser til norsk fremlegges som bilag.

Tilleggsprotokollen (bilag 1) inneholder 5 punkter.

Punkt 1 bestemmer at de polske tollsatser for de varer som kommer fra og er fremstillet i Norge og som er opregnet i det til protokollen hørende bilag A, ikke må overstige de i nevnte bilag fastsatte satser under et tidsrum av ett år fra protokollens ikrafttreden.

De fordeler som derigjennem vinnes for norske varer, vil fremgå av nedenstående oversikt:

L.nr. i den polske tolltariff	Varebetegnelse	Tollsats efter tolltariffen av 1932	Tollsats efter tilleggsprotokollen av 8 januar 1935
		zloty pr. 100 kg.	zloty pr. 100 kg.
116, p. 4	Torsk og annen havfisk	15	7,50
216, ex p. 2, b.	Torskelevertran til medisinsk bruk	78	55
254, p. 2.	Stokkfisk, klippfisk	50	10
256, ex p. 1 og ex p. 2	Kippers	120	40
	Anm. Ved tilleggsprotokollen av 26 april 1928 blev den tidligere tollsats redusert til zl. 65.		
256, ex p. 3	Hermetisk sild, brisling, ansjos, i olje eller tomat o. s. v., også med krydderier		
	a) i emballasje over 500 gr.	250	75
	b) — på 500 gr. og mindre	350	105
	Anm. Ved tilleggsprotokollen av 26 april 1928 blev de tidligere tollsatser for begge grupper nedsatt til zl. 258.		
256, ex p. 4	a) Havfisk som torsk o. lign., farsert, hermetisk (fiskepudding)	800	50
	b) Farse av havfisk som torsk o. lign. med kraft, hermetisk (fiskeboller)	800	30
ex 466, p. 1 a.	Fiskelim (undt. i tuber) i emballasje over 2 kg. til industrielt bruk	200	20
ex 516, p. 1	Sølvrevskinn, ugarvet	50 000	10 000
ex 517, p. 1	Blårevskinn, ugarvet	10 000	5 000
ex 530, p. 1	«White coats», ugarvet	tollfri	tollfri
649, ex p. 2	Balataremmer	520	350
925, ex p. 5	Ferro-vanadium-titan	tollfri	tollfri
ex 964, p. 1 c.	Skibindinger	220	100
1248, ex p. 5	Ski	300	150
1248, p. 9. b. I	Fiskekroker	500	250

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

P u n k t 2 inneholder bestemmelser om traktatfestelser av norske tollsatser for varer som kommer fra og er fremstillet i det polske tollområde.

I henhold hertil traktatfestes den nugjeldende tollfrihet for følgende varer (bilag B til protokollen):

Gress (l.nr. 244 i den norske tolltariff), hår og svinebust (nr. 287), bygg (nr. 371), linser (nr. 372), erter (nr. 372), havre (nr. 374), rug (nr. 378), gryn av bygg (nr. 380), gryn av havre (nr. 381), mel av bokhvete og rug (nr. 384), mel av mais etc. (nr. 385), mel av havre (nr. 386) og kli (nr. 388). For vaselin og vognsføreelse (nr. 613) bindes den nuværende tollsats av kr. 0,04 pr. kg.

I en fortrolig tilleggsnote (bilag 2) har den norske regjering videre gått med på å binde den nugjeldende tollfrihet for ytterligere fire nummer i den norske tolltariff, nemlig førstoffer (nr. 184), mel av bygg etc. (nr. 383), hvetemel (nr. 387) og petroleumsprodukter (nr. 609). Når de siste tollbindinger er skjedd i en fortrolig note, skyldes dette hensynet til mulige tariff-forhandlinger med Amerikas Forente Stater.

P u n k t 3 bestemmer at protokollen skal ratifiseres og at ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo snarest mulig. Den skal tre i kraft 30 dager etter ratifikasjonsdokumentenes utveksling og gjelde i et år. Hvis protokollen ikke opsies en måned før utløpet av nevnte frist av et år, forlenges den stilltiende og kan derefter opsies når som helst med to måneders varsel.

I p u n k t 4 bestemmes at hvis betingelsene for import og salg av varer i det ene eller det annet land herefter skulde bli endret på en sådan måte at en av partenes interesser skulde bli skadelidende, skal vedkommende part ha adgang til når som helst å opsi avtalen med to måneders varsel. I så fall skal der på forhånd optas forhandlinger til drøftelse av gjensidige forholdsregler til oprettholdelse av avtalen.

P u n k t 5 fastslår at hvis handels- og sjøfartstraktaten av 22 desember 1926 og

tilleggsprotokollen av 26 april 1928 skulde utløpe, bortfaller den nye tilleggsprotokoll samtidig.

I en fortrolig tilleggsnote til protokollen (bilag 3) tilsikrer den polske regjering Norge en viss imøtekommende behandling med hensyn til pakkpapir, ost og herdet fett.

I henhold hertil vil pakkpapir, som inneholder farver i begrensede mengder for å gi papiret «tone», nyte godt av de lavere konvensjonssatser etter den polske tolltariffs l.nr. 811 (21—50 zl. pr. 100 kg.), mens denslags papir overensstemmende med tolltariffens tekst og den hittidige praksis har vært underkastet de prohibitive satser under tariffens l.nr. 812 (120—400 zl. pr. 100 kg.).

Videre går den polske regjering med på at enhver tollnedsettelse som Polen måtte innrømme et tredje land for ost av et hvilket som helst slags, såvel hård som bløt, også skal komme lignende norsk ost til gode. I henhold hertil vil norsk ost komme til å nyte godt av den i den polsk-sveitsiske handelsavtale av 5 februar 1934 fastsatte konvensjonssats på 115 zl. pr. 100 kg., mens den nugjeldende tollsats utgjør zl. 500.

Endelig sikres Norge ved nevnte note mot en økning av den nugjeldende polske tollsats for hvalolje og hvalfett samt herdet hvalfett (1,50 zloty pr. 100 kg.) inntil 31 desember 1935. I tillegg hertil forplikter den polske regjering sig til å søke undgått at prisen på de nevnte norske produkter blir følelig fordyret som følge av en i Polen foretatt denatureringsprosess.

Sluttelig traktatfestes ved nevnte note den nugjeldende konvensjonstoll på fersk sild (1 zloty pr. 100 kg.), som innføres over havner i det polske tollområde.

I en annen fortrolig tilleggsnote (bilag 4) forplikter den norske regjering sig til å underrette den polske regjering i god tid hvis den skulde finne å burde tilsikre et annet land enn Storbritannia en bestemt

kullkontingent. De norske myndigheter skal under enhver omstendighet gi de fornødne import- og betalingslisenser for et årlig minste kvantum av 200 000 tonn polske kull, og den norske regjering vil dessuten bestrebe sig på — i den utstrekning som omstendighetene måtte tillate det — å forbeholde Polen en ennå større andel av Norges kullimport enn ovennevnte minstemengde.

I en note av 31 mai 1927 gav legasjonen i Warszawa tilsagn om at den norske regjering ved de midler som står til dens rådighet, vilde søke å utvirke at private norske importører i løpet av 12 måneder kjøper 200 000 tonn kull fra Polen mot at den polske innførselstoll for storfallen norsk saltsild redusertes fra 15 til 5 zloty pr. 100 kg. (Hemmelig St. prp. nr. 87 for 1928.) Det er denne noteveksling, hvis gjensidige forpliktelser ennå består, som nu er supplert til å omfatte forpliktelse ikke til kjøp, men til innrømmelse av fornøden innførselstilletelse.

I en ytterligere fortrolig noteveksling

(bilag 5) har partene endelig uttalt at de er enig om midlertidig å sette den nye avtale i kraft uten å avvente det i tilleggsprotokollens punkt 3 nevnte tidspunkt.

Under henvisning til foranstående vil Utenriksdepartementet anbefale at den av det trufne forføining i henhold til hvilken Norges sendemann i Warszawa, herr N. Chr. Ditleff, har undertegnet ovennevnte tilleggsprotokoll og utvekslet dertil hørende fortrolige noter, bifalles.

I henhold hertil skal departementet

i n n s t i l l e :

At Deres Majestet vil bifalle en av Utenriksdepartementet truffen forføining i henhold til hvilken Norges sendemann i Warszawa, herr N. Chr. Ditleff, den 8 januar 1935 har undertegnet en tilleggsprotokoll (nr. 2) til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928, samt i forbindelse hermed utvekslet fortrolige noter med den polske regjering.

Bilag 1.

Oversettelse.

Protocole Tarifaire.

Le Gouvernement de Norvège et le Gouvernement de Pologne désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre la Norvège et la Pologne en date du 22 décembre 1926 et au Potocole Additionnel du 26 avril 1928, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les droits de douane polonais pour les marchandises d'origine et de provenance de Norvège, énumérées dans la liste ci-jointe (annexe A) ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.
2. Les droits de douane norvégiens pour les marchandises d'origine et provenance du territoire douanier polonais énumérées dans la liste ci-jointe (annexe B) ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Protocole les chiffres fixés dans cette liste.
3. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant un an à partir de la date de sa mise en vigueur.

Le présent Protocole s'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes un mois avant l'expiration dudit délai d'un an, sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin à tout moment dans un délai de deux mois à partir du jour où une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

4. Toutefois au cas où les conditions d'importation ou de vente de toutes marchandises dans l'un pays ou l'autre,

Tariffprotokoll.

Norges og Polens regjeringer, som ønsker å begunstige og utvikle handelsforbindelsene mellom de to land, er — idet de henviser til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928 — kommet overens om følgende bestemmelser:

1. De polske tollsatser for de varer som kommer fra og er fremstillet i Norge og som er opregnet i vedlagte liste (bilag A), skal i et tidsrum av ett år fra nærværende protokolls ikrafttreden ikke overstige de tall som er fastsatt i denne liste.
2. De norske tollsatser for de varer som kommer fra og er fremstillet i det polske tollområde og som er opregnet i vedlagte liste (bilag B), skal i et tidsrum av ett år fra nærværende protokolls ikrafttreden ikke overstige de tall som er fastsatt i denne liste.
3. Nærværende protokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

Den skal tre i kraft den 30te dag efter dagen for ratifikasjonsdokumentenes utveksling og skal gjelde i ett år fra den dag den trer i kraft.

Nærværende protokoll skal, hvis den ikke er blitt opsagt av en av de høie kontraherende parter en måned før utløpet av den nevnte frist av ett år, stilltiende forlenges for å falle bort når som helst med en frist av to måneder fra den dag da en av de høie kontraherende parter har meddelt den annen at den ønsker å bringe den til ophør.

4. Hvis imidlertid betingelsene for innførsel eller salg av varer i det ene eller det annet land herefter skulde bli

seraient dorénavant modifiées d'une manière lésant les intérêts d'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura la faculté de dénoncer le présent accord à tout moment avec un préavis de deux mois. Dans ce cas des pourparlers seront ouverts d'avance afin de discuter des mesures réciproques pour le maintien du présent accord.

5. Il est bien entendu qu'au cas d'expiration du Traité de Commerce et de Navigation en date du 22 décembre 1926 et du Protocole Additionnel du 26 avril 1928 le présent Protocole prend fin en même temps.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 8 janvier 1935.

(u) *N. Chr. Ditleff.*

(u) *Josef Beck.*

endret på en måte som skader en av de høie kontraherende parters interesser, skal den annen part ha adgang til når som helst å opsi nærværende avtale med to måneders varsel. Isåfall skal der på forhånd optas forhandlinger for å drøfte gjensidige forholdsregler til oprettholdelse av nærværende avtale.

5. Det er forutsetningen at hvis handels- og sjøfartstraktaten av 22 desember 1926 og tilleggsprotokollen av 26 april 1928 utløper, faller nærværende protokoll bort på samme tid.

Utferdiget i Warszawa i to eksemplarer, den 8 januar 1935.

(u.) *N. Chr. Ditleff.*

(u.) *Joseph Beck.*

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

ad bilag 1.

Annexe A.

Position du tarif de douane polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane par 100 kg. en zloty
116, p. 4	Poissons merlucins et autres poissons de mer, les dénommés ailleurs exceptés Obs. 2. Les poissons de mer frais, importés sur des bateaux de pêche étrangers dans les ports du territoire douanier polonais, sont assujettis aux droits de douane selon leur poids net.	7,50
216, ex p. 2, b.	Huile de foie de morue pour besoins médicaux, importés par les ports du territoire douanier polonais, sur l'autorisation du Ministre des Finances	55
254, p. 2	«Stokkfisk», «klippfisk»	10
256, ex p. 1 et ex p. 2	Harengs fumés et fendus, en emballage hermétique, sans addition d'huile ou d'autres ingrédients, dénommés «Kippers» ou «Kippered Herings»	40
256, ex p. 3	Les harengs, les esprotts de l'espèce <i>clupea spratus</i> et <i>clupea harengus</i> , importés sous les dénominations de «brisling», «sild», «ansjos», à l'huile ou aux tomates, etc., même avec épices, en emballage hermétique: a) au dessus de 500 g. b) à 500 g et moins	75 105
256, ex p. 4	a) Poissons de mer de l'espèce <i>gadus callarias</i> et similaires, en état farci, en emballage hermétiquement clos, selon les échantillons déposés b) Farce de poissons de mer de l'espèce <i>gadus callarias</i> et similaires, avec soupe, en emballage hermetiquement clos, selon les échantillons déposés	50 30
ex 466, p. 1, a	Colles de poissons liquides, en tubes exceptée, en emballage au-dessus de 2 kg., pour usage industriel, sur l'autorisation du Ministre des Finances	20
ex 516, p. 1	Peaux de renard argentés (noirs), bruts	10 000
ex 517, p. 1	Peaux de renards bleus, (polaires), bruts	5 000
ex 530, p. 1	Peaux «white coats», bruts	exempt
649, ex p. 2	Courroies de transmission, en coton imprégnés de caoutchouc (balata)	350
925, ex p. 5	Ferro-vanadium-titan	exempt
ex 964, p. 1, c	Attaches de skis, selon échantillons déposés	100
1248, ex p. 5	Skis («narty»)	150
1248, p. 9 b. I	Hameçons (sans apât)	250

(u) N. Chr. D.

(u) J. B.

Bilag A.

Oversettelse.

L.nr. i den polske tolltariff	Varebetegnelse	Tollsats pr. 100 kg. i zloty
116, p. 4	Torsk og annen havfisk, ikke annetsteds nevnt . . . A n m. 2. Fersk havfisk, innført på utenlandske fiskefartøier i havner innen det polske tollområde, tollbelastes etter nettovekt.	7,50
216, ex p. 2, b	Torskelevertran til medisinsk bruk, innført over havner i det polske tollområde, med finansministerens tillatelse	55
254, p. 2	«Stokkfisk», «klippfisk»	10
256, ex p. 1 og ex p. 2	Røkt og flekket sild, hermetisk nedlagt, uten olje eller annen tilsetning, under navnet «Kippers» eller «Kippered Herings»	40
256, ex p. 3	Sild, brisling av arten <i>clupea spratus</i> og <i>clupea harengus</i> , innført under navnet «brisling», «sild», «ansjos», i olje eller tomat o. s. v., også med krydderier, i hermetisk emballasje: a) over 500 gr. b) 500 gr. og mindre	75 105
256, ex p. 4	a) Havfisk er arten <i>gadus callarias</i> og lignende, farsert, i lukket hermetisk nedlegning, overensstemmende med innleverte prøver b) Farse av havfisk av arten <i>gadus callarias</i> og lignende med kraft, i lukket hermetisk nedlegning, overensstemmende med innleverte prøver	50 30
ex 466, p. 1, a	Flytende fiskelim, undtagen i tuber, i emballasje over 2 kg., til industrielt bruk, med finansministerens tillatelse	20
ex 516, p. 1	Sølvrevskinn (sort), ugarvet	10 000
ex 517, p. 1	Blårevskinn (polarrev), ugarvet	5 000
ex 530, p. 1	«White coats», ugarvet	tollfri
649, ex p. 2	Drivremmer, av bomull, impregnert med kautsjukk (balata)	350
925, ex p. 5	Ferro-vanadium-titan	tollfri
ex 964, p. 1, c	Skibindinger, overensstemmende med innleverte prøver	100
1248, ex p. 5	Ski («narty»)	150
1248, p. 9, b. I	Fiskekroker (uten agn)	250

(u.) N. Chr. D.

(u.) J. B.

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

ad bilag 1.

Annexe B.

Position du tarif douanier norvégien	Dénomination des marchandises	Droit de douane pr. kg.
244	Foin	exempt.
287	Poils de toutes sortes, non dénommés ailleurs, soie de porc	exempt.
371	Orge	exempt.
372	Lentilles	exempt.
372	Pois	exempt.
374	Avoine	exempt.
378	Seigle	exempt.
380	Gruaux d'orge	exempt.
381	Gruaux d'avoine	exempt.
384	Farine de sarrasin et de seigle	exempt.
385	Farine de maïs, ainsi que de maïs brisé ou broyé	exempt.
386	Farine d'avoine	exempt.
388	Son	exempt.
613	Vaseline et graisse pour voitures	cour. 0,01

(u) *N. Chr. D.*(u) *J. B.**Bilag 2 a.*

Légation de Norvège.

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Confidentielle.

Monsieur la Ministre,

J'ai l'honneur, au moment de la signature du Protocole Tarifaire en date de ce jour, complétant le Protocole Additionnel du 26 avril 1928 au Traité de Commerce et de Navigation entre la Norvège et la Pologne, de vous faire la déclaration suivante:

En sus des marchandises polonaises énumérées dans l'annexe B au susdit Protocole Tarifaire et dont les droits de douane y sont stabilisés, le Gouvernement du Roi s'engage par la présente à ne pas introduire, pendant la durée du susdit Protocole Tarifaire, des droits de douane sur les marchandises suivantes, d'origine et en provenance du territoire douanier polonais:

Position du tarif douanier norvégien .	Dénomination
184	Fourrages (tels que des matières de melasse, destillers grains, drèche déséchée).
383	Farine d'orge, de fèves, de pois et de lentilles.
387	Farine de froment.
609	Produits de pétrole.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *N. Chr. Ditleff.*

Son Excellence

Monsieur Joseph Beck,

Ministre des Affaires Etrangères

à Varsovie.

Bilag B.

Oversettelse.

L.nr. i den norske tolltariff	Varebetegnelse	Tollsats pr. kg.
244	Gress	tollfri
287	Hår av alle slags, ikke annetsteds nevnt, svinebust.	tollfri
371	Bygg	tollfri
372	Linser	tollfri
372	Erter	tollfri
374	Havre	tollfri
378	Rug	tollfri
380	Gryn av bygg	tollfri
381	Gryn av havre	tollfri
384	Mel av bokhvete og rug	tollfri
385	Mel av mais, likeledes delt eller knust mais	tollfri
386	Mel av havre	tollfri
388	Kli	tollfri
613	Vaselin og vognsmerelse	kr. 0,04

(u.) *N. Chr. D.*(u.) *J. B.*

Oversettelse.

Norges Legasjon.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Fortrolig.

Herr Minister,

Samtidig med undertegningen av tariffprotokollen av idag, som kompletterer tilleggsprotokollen av 26 april 1928 til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen, har jeg den ære, på vegne av min Regjering, å erklære følgende:

Foruten de polske varer som er opregnet i bilag B til ovennevnte tariffprotokoll og hvis tollsatser der er fastlagt, forplikter den Kgl. Regjering sig herved til ikke, så lenge ovennevnte tariffprotokoll er i kraft, å innføre tollavgifter på nedennevnte varer som kommer fra og er fremstillet i det polske tollområde:

L.nr. i den norske tolltariff	Betegnelse
184	Førstoffer, såsom produkter av melasse, «destiller's grain», tørret mask.
383	Mel av bygg, bønner, erter og linser.
387	Mel av hvete.
609	Petroleumsprodukter.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min største høiaktelse.

(u.) *N. Chr. Ditleff.*

Hans Excellence

Herr Joseph Beck,

Minister for de Utenrikske Anliggender,

Warszawa.

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

Bilag 2 b.

REPUBBIQUE DE POLOGNE
 MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de votre note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte au nom de mon Gouvernement de ladite note dont la teneur suit:

« En sus des marchandises polonaises énumérées dans l'annexe B au susdit Protocole Tarifaire et dont les droits de douane y sont stabilisés, le Gouvernement du Roi s'engage par la présente à ne pas introduire, pendant la durée du susdit Protocole Tarifaire, des droits de douane sur les marchandises suivantes, d'origine et en provenance du territoire douanier polonais :

Position du tarif douanier norvégien	Dénomination
184	Fourrages (tels que des matières de mélasse « destillers grain », drèche dessechée).
383	Farine d'orge, de fèves, de pois et de lentilles.
387	Farine de froment.
609	Produits de pétrole. »

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) *Beck.*

S. E.

Monsieur N. Ch. Ditleff
 Envoyé Extraordinaire et Ministre
 Plénipotentiaire de Norvège
 à Varsovie.

Oversettelse

REPUBLIKKEN POLEN.
MINISTERIET FOR DE UTENRIKSKE ANLIGGENDER.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Fortrolig.

Herr Sendemann,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres note av idag, har jeg den ære å meddele Dem at jeg i min regjerings navn har tatt til etterretning nevnte note, hvis innhold følger:

«Foruten de polske varer som er opregnet i bilag B til ovennevnte tariffprotokoll og hvis tollsatser der er fastlagt, forplikter den Kgl. Regjering sig herved til ikke, så lenge ovennevnte tariffprotokoll er i kraft, å innføre tollavgifter på nedennevnte varer som kommer fra og er fremstillet i det polske tollområde:

L.nr. i den norske tolltariff	Betegnelse
184	Førstoffer, såsom produkter av melasse, «distiller's grains», tørret mask.
383	Mel og bygg, bønner, erter og linser.
387	Mel av hvete.
609	Petroleumsprodukter.»

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) Beck.

S. E.
Herr N. Ch. Ditleff,
Norges Overordentlige Sendemann
og Befullmektige Minister
i Warszawa

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

Bilag 3 a.

Oversettelse.

REPUBLIQUE DE POLOGNE
 MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature du Protocole Tarifaire en date de ce jour j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom de mon Gouvernement, que le papier d'emballage, tombant sous la position 811 du tarif douanier polonais et contenant des couleurs en quantités restreintes pour donner le ton au papier, ne sera pas considéré comme papier coloré. Les réclamations seront traitées avec toute la bienveillance dans les limites des prescriptions autonome polonaises.

Quant au dédouanement de fromage de Norvège il est convenu que toute réduction de droit douanier accordée par la Pologne à un pays tiers pour des fromages de quelque genre que ce soit, à pâte ferme ou molle, sera appliquée aux fromages similaires d'origine et de provenance norvégiennes. En cas de besoin le Gouvernement de Norvège devra notifier au Gouvernement de Pologne les appellations et les descriptions des fromages et éventuellement déposer leurs échantillons pour leur tarification.

Pour ce qui est des huiles et des graisses de baleine, tombant sous les positions no. 216, l'observation au p. 1., et no. 222, p. 1. a. du tarif douanier polonais (Dziennik Ustaw no. 85, pos. 657), il est bien entendu que les droits de douane actuellement en vigueur à l'importation en Pologne de ces marchandises originaires de Norvège restent sans modification jusqu'au 31 décembre 1935.

Au cas où le Gouvernement polonais modifierait les dispositions concernant la dénaturalisation des graisses et des huiles en question, les desiderata norvégiens à ce sujet seront traités par le Gouvernement

REPUBLIKKEN POLEN.
 MINISTERIET FOR DE UTENRIKSKE
 ANLIGGENDER.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Fortrolig.

Herr Sendemann.

Samtidig med undertegningen av tariffprotokollen av idag har jeg den ære å meddele Dem, på vegne av min Regjering, at pakkpapir henhørende under l.nr. 811 i den polske tolltariff og inneholdende farver i begrensede mengder for å gi papiret «tone», ikke vil bli betraktet som farvet papir. Reklamasjoner vil bli betraktet med all mulig velvilje innen rammen av de autonome polske bestemmelser.

Med hensyn til fortolling av ost fra Norge, er det avtalt at enhver tollnedsettelse som Polen innrømmer et tredje land for ost av et hvilken som helst slags, av hård eller bløt masse, vil bli anvendt på lignende ost som kommer fra og er fremstillet i Norge. Om nødvendig skal den norske Regjering meddele den polske Regjering navn og beskrivelse på ostesortene og eventuelt innlevere prøver av dem til tarifiering.

Hvad angår hvalolje og hvalfett, henhørende under løpenummerne 216, obs. p. 1., og 22, p. 1. a i den polske tolltariff (Dziennik Ustaw no. 85, pos. 657), er det forutsetningen at de tollsatser som nu gjelder ved innførsel i Polen av disse varer fra Norge skal forbli uforandret til 31 desember 1935.

Hvis den polske Regjering skulde endre bestemmelsene angående denaturering av de omhandlede fetter og oljer, skal de norske ønskemål i denne henseende bli behandlet med den størst mulige velvilje av den polske

polonais avec la plus grande bienveillance dans la mesure du possible, tenant compte du besoin de ne pas enchérir sensiblement le prix desdites marchandises norvégiennes en Pologne en rendant la procédure de la dénaturalisation efficace.

Les droits de douane pour les harengs frais (pos. 116, p. 3), importés par les ports du territoire douanier polonais sont fixés pour la durée du susdit Protocole Tarifaire à 1 zloty par 100 kg.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) Beck.

S. E.

Monsieur N. Ch. Ditleff,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Norvège
à Varsovie.

Bilag 3 b.

Légation de Norvège.

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de votre note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte au nom de mon Gouvernement de ladite note dont la teneur suit:

«Au moment de la signature du Protocole Tarifaire en date de ce jour j'ai l'honneur de porter à votre connaissance au nom de mon Gouvernement, que le papier d'emballage, tombant sous la position 811 du tarif douanier polonais et contenant des couleurs en quantités restreintes pour donner le ton au papier, ne sera pas considéré comme papier coloré. Les réclamations seront traitées avec toute la bienveillance dans les limites des prescriptions autonomiques polonaises.

Quant au dédouanement de fromage de Norvège il est convenu que toute réduction de droit douanier accordée par la Pologne

Regjering, under hensyntagen til nødvendigheten av ikke følelig å fordyre prisen på de nevnte norske varer i Polen ved å gjøre denatureringsprosessen effektiv.

Tollsatsen for fersk sild (l.nr. 116, p. 3) som innføres over havner i det polske tollområde fastsettes til 1 zloty pr. 100 kg. for den tid ovennevnte tariffprotokoll gjelder.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) Beck.

S. E.

Herr N. Ch. Ditleff,
Norges Overordentlige Sendemann
og Befullmektigede Minister
i Warszawa.

Oversettelse.

Norges Legasjon.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Fortrolig.

Herr Minister,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres note av idag har jeg den ære å meddele Dem at jeg i min Regjerings navn har tatt til etterretning nevnte note hvis innhold følger:

«Samtidig med undertegningen av tariffprotokollen av idag har jeg den ære å meddele Dem, på vegne av min Regjering, at pakkpapir henhører under l.nr. 811 i den polske tolltariff og inneholdende farver i begrensede mengder for å gi papiret «tone», ikke vil bli betraktet som farvet papir. Reklamasjoner vil bli behandlet med all mulig velvilje innen rammen av de autonome polske bestemmelser.

Med hensyn til fortolling av ost fra Norge, er det avtalt at enhver tollnedsettelse som Polen innrømmer et tredje land

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

à un pays tiers pour des fromages de quel- que genre que ce soit, à pâte ferme ou molle, sera appliquée aux fromages similaires d'origine et de provenance norvégiennes. En cas de besoin le Gouvernement de Norvège devra notifier au Gouvernement de Pologne les appellations et les descriptions des fromages et éventuellement déposer leurs échantillons pour leur tarification.

Pour ce qui est des huiles et des graisses de baleine, tombant sous les positions no. 216, l'observation au p. 1., et no. 222, p. 1. a. du tarif douanier polonais (Dziennik Ustaw no. 85, pos. 657), il est bien entendu que les droits de douane actuellement en vigueur à l'importation en Pologne de ces marchandises originaires de Norvège restent sans modification jusqu'au 31 décembre 1935.

Au cas où le Gouvernement polonais modifierait les dispositions concernant la dénaturalisation des graisses et des huiles en question, les desiderata norvégiens à ce sujet seront traités par le Gouvernement polonais avec la plus grande bienveillance dans la mesure du possible, tenant compte du besoin de ne pas enchérir sensiblement le prix desdites marchandises norvégiennes en Pologne en rendant la procédure de la dénaturalisation efficace.

Les droits de douane pour les harengs frais (pos. 116, p. 3), importés par les ports du territoire douanier polonais, sont fixés pour la durée du susdit Protocole Tarifaire à 1 zloty par 100 kg.»

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s.) *N. Chr. Ditleff.*

Son Excellence Monsieur Józef Beck,
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.

for ost av et hvilket som helst slags, av hård eller bløt masse, vil bli anvendt på lignende ost som kommer fra og er fremstillet i Norge. Om nødvendig skal den norske Regjering meddele den polske Regjering navn og beskrivelse på ostesortene og eventuelt innlevere prøver av dem til tarifiering.

Hvad angår hvalolje og hvalfett, hørende under løpenummerne 216, obs. p. 1 og 222, p. 1 a i den polske tolltariff (Dziennik Ustaw no. 85, pos 657), er det forutsetningen at de tollsatser som nu gjelder ved innførsel i Polen av disse varer fra Norge skal forbli uforandret til 31 desember 1935.

Hvis den polske Regjering skulde endre bestemmelsene angående denaturering av de omhandlede fetter og oljer, skal de norske ønskemål i denne henseende bli behandlet med den størst mulige velvilje av den polske Regjering, under hensyntagen til nødvendigheten av ikke følelig å fordyre prisen på de nevnte norske varer i Polen ved å gjøre denatureringsprosessen effektiv.

Tollsatsen for fersk sild (l.nr. 116, p. 3) som innføres over havner i det polske tollområde fastsettes til 1 zloty per 100 kg. for den tid ovennevnte tariffprotokoll gjelder.»

Motta, Herr Minister, forsikringen om min største høiaktelse.

(u.) *N. Chr. Ditleff.*

Hans Excellence herr Joseph Beck,
Minister for de Utenrikske Anliggender,
Warszawa.

Bilag 4 a.

Oversettelse.

Légation de Norvège.

Norges Legasjon.

Varsovie le 8 janvier 1935.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Confidentielle.

Fortrolig.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Me référant aux négociations verbales relatives au Protocole Tarifaire de ce jour, en complément du Protocole Additionnel du 26 avril 1928 au Traité de Commerce et de Navigation entre la Norvège et la Pologne en date du 22 décembre 1926, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, que dans le cas où le Gouvernement norvégien croirait devoir assurer à un autre pays que la Grande-Bretagne un contingent de charbon déterminé, il s'engage à aviser en temps utile le Gouvernement polonais de ses dispositions à ce sujet et de lui offrir toute faculté de sauvegarder les intérêts des exportateurs de charbon polonais.

Idet jeg henviser til de muntlige forhandlinger angående tariffprotokollen av idag, som kompletterer tilleggsprotokollen av 26 april 1928 til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22 desember 1926, har jeg den ære å meddele Dem, på vegne av min Regjering, at hvis den norske Regjering skulde finne å burde tilsikre et annet land enn Storbritannia en bestemt kullkontingent, forplikter den sig til i god tid å underrette den polske regjering om sine bestemmelser i den henseende og til å gi denne full anledning til å vareta de polske kulleksportørers interesser.

Les Autorités norvégiennes consentiront, en toute circonstance, à accorder des licences ainsi que les facilités de paiements nécessaires pour l'entrée d'une quantité minimum annuelle de 200 000 tonnes de houille de provenance polonaise. Le Gouvernement norvégien s'efforcera en outre de réserver à la Pologne, dans la mesure où les circonstances le permettront, une partie plus importante encore de l'importation de houille en Norvège que la quantité minimale susmentionnée.

De norske myndigheter vil, under enhver omstendighet samtykke i å innrømme lisenser samt de nødvendige betalingslettelser for innførsel av et årlig minstekvantum av 200 000 tonn kull av polsk produksjon. Den norske Regjering vil dessuten bestrebe sig på, i den utstrekning som omstendighetene måtte tillate det, å forbeholde Polen en ennu større andel av kullimporten til Norge enn ovennevnte minstekvantum.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Motta, herr Sendemann, forsikringen om min største høiaktelse.

(s.) *N. Chr. Ditleff*(u.) *N. Chr. Ditleff*

Son Excellence
Monseur Joseph Beck,
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.

Hans Eksellense
Herr Joseph Beck,
Minister for de Utenrikske Anliggender,
Warszawa.

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

Bilag 4 b.

Oversettelse.

REPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de votre note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte au nom de mon Gouvernement de ladite note dont la teneur suit:

«J'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, que dans le cas où le Gouvernement norvégien croirait devoir assurer à un autre pays que la Grande-Bretagne un contingent de charbon déterminé, il s'engage à aviser en temps utile le Gouvernement polonais de ses dispositions à ce sujet et de lui offrir toute faculté de sauvegarder les intérêts des exportateurs de charbon polonais.

Les Autorités norvégiennes consentiront, en toute circonstance, à accorder des licences ainsi que les facilités de paiements nécessaires pour l'entrée d'une quantité minimum annuelle de 200 000 tonnes de houille de provenance polonaise. Le Gouvernement norvégien s'efforcera en outre de réserver à la Pologne, dans la mesure où les circonstances le permettront, une partie plus importante encore de l'importation de houille en Norvège que la quantité minimale susmentionnée.»

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) Beck

S. E.

Monsieur N. Ch. Ditleff
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Norvège.
à Varsovie.

REPUBLIKKEN POLEN.
MINISTERIET FOR DE UTENRIKSKE
ANLIGGENDER.

Warszawa, den 8 januar 1935.

Fortrolig.

Herr Sendemann,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres note av idag har jeg den ære å meddele Dem at jeg i min Regjerings navn har tatt til etterretning nevnte note, hvis ordlyd følger:

«Jeg har den ære å meddele Dem, på vegne av min Regjering, at hvis den norske Regjering skulde finne å burde tilsikre et annet land enn Storbritannia en bestemt kullkontingent, forplikter den sig til i god tid å underrette den polske Regjering om sine bestemmelser i den henseende og til å gi denne full anledning til å vareta de polske kulleksportørers interesser.

De norske myndigheter vil under enhver omstendighet samtykke i å innrømme lisenser samt de nødvendige betalingslettelser for innførsel av et årlig minstekvantum av 200 000 tonn kull av polsk produksjon. Den norske Regjering vil dessuten bestrebe sig på, i den utstrekning som omstendighetene måtte tillate det, å forbeholde Polen en ennu større andel av kullimporten til Norge enn ovennevnte minstekvantum.»

Motta, herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) Beck.

Herr N. Ch. Ditleff,
Norges Overordentlige Sendemann
og Befullmektigede Minister,
Warszawa.

Bilag 5 a.

Oversettelse.

Legation de Norvège.

Norges Legasjon.

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Warszawa, den 8. januar 1935.

Confidentielle.

Fortrolig.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

En signant le Protocole Tarifaire en date de ce jour, avec deux annexes, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord de mettre en vigueur provisoirement les dispositions dudit Protocole et ses annexes sans attendre la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole et de ses annexes.

Idet jeg undertegner tariffprotokollen av idag med to bilag har jeg den ære å bekrefte at de to høie kontraherende parter er enig om å sette bestemmelsene i nevnte protokoll med bilag midlertidig i kraft uten å avvente dagen for ikrafttredelsen av denne protokoll med billag.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min største høiaktelse.

(s.) *N. Chr. Ditleff.*(u.) *N. Chr. Ditleff.*

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck,
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.

Hans Eksellense
Herr Joseph Beck,
Minister for de Utenrikske Anliggender
Warszawa.

Bilag 5 b.

Oversettelse.

REPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

REPUBLIKKEN POLEN.
MINISTERIET FOR DE UTENRIKSKE
ANLIGGENDER.

Varsovie, le 8 janvier 1935.

Warszawa, den 8. januar 1935.

Monsieur le Ministre,

Herr Sendemann,

En signant le Protocole Tarifaire en date de ce jour avec deux annexes, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord de mettre en vigueur provisoirement les dispositions

Idet jeg undertegner tariffprotokollen av idag med to bilag har jeg den ære å bekrefte at de to høie kontraherende parter er enig om å sette bestemmelsene i nevnte protokoll med bilag midlertidig i kraft uten

Bilag.

Om tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen m. v.

dudit Protocole et ses annexes sans attendre la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole et de ses annexes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) *Beck.*

S. E.

Monsieur N. Ch. Ditleff,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Norvège
à Varsovie.

å avvente dagen for ikrafttredelsen av denne protokoll med bilag.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Beck.*

Herr N. Ch. Ditleff,
Norges Overordentlige Sendemann
og Befullmektigede Minister,
Warszawa.